

es etohyorkēt omeyvnts ce.
*isitóhyo·lkí·t*³⁹ *o·miyánc ci^*
 we scuffled over those (twenty sticks) that's the way we did (long time ago)
 but we would scuffle over those.

The Boy Who Turned Into a Snake

I. Field (Haas V:97–111)

Fayvlket vpēyvtēs. Este tuccēnet hvpo res hayakvtēs.
fa·yálkit api·yatí·s ísti toccî·nit hapó· lishá·ya·katí·s
 hunters went people three camp went and made
 Hunters once went out. Three people went and made camp.

Momen fayet fullvtēs. Momen yvt hvnkat
mo·mín fa·yít follatí·s mo·mín yat háŋka·tⁱ
 Then hunting there were about Then this is one of them
 Then they went out hunting. And one of these

cēpanat erke, ecke tepakat ocēt omvtēs.
ci·pá·na·t ilki ícki 'tipâ·ka·t ó·ci·t ô·matí·s
 the boy father and mother both he had did
 was a boy who had a father and mother.

Mont omat fayē fullē oketv ofv tat,
mónt o·má·t⁴⁰ fa·yí· follí· okíta ó·fata·t
 But at that time hunting being about within that time (while they were hunting)
 Now while they were out hunting,

yv este cēpanat custake tuccēnen eshēcvtēs.
ya ísti ci·pá·na·t costá·ki toccî·nin íshi·catí·s
 this person boy eggs three he found
 this boy found three eggs.

Ehvpon cvwehpet res vlvkēpvtēs. Momat pvpēpvtēs.
ihapó·n cawihpit 'lisálaki·patí·s mo·má·t papi·patí·s
 to his camp took them and brought them back Then he ate them
 He picked them up and brought them to his camp. Then he ate them.

ⁱ Or: *hámkat* [*háŋka·t* is an informal way of pronouncing *hámkat*].

Papet taklikvtēs. Momen hokkolat rvlahokvtēs.
*pâ·pit*⁴¹ *taklêykati·s* *mo·mîn* *hokkô·la·t* *'lalá·ho·katí·s*
 had eaten them and was sitting down Then the other two came back
 He had eaten them and was sitting down. Then the other two came back.

“Naken momēt vnheciken papit omis” kicet 'monayvtēs.
nâ·kin *mó·mí·t* *anhicêykin* *pâ·peyt*⁴² *o·méys* *keycít* *móna·yatí·s*
 something like that I found I ate it I have he told them he told them
 “I found something like that and ate it,” he told them.

“Mohmēskotan ontskes” kicakvtēs.
móhmí·sko·ta·n ónckis *kéyca·katí·s*
 you shouldn't have done that they told him
 “You shouldn't have done that,” they told him.

“Nake ēhoneckē tis omēpēs” kitt⁴³ em onvyaken,
nâ·ki *i·honíckí·teys*ⁱ *omí·pi·s*⁴⁴ *kéytt imónaya·kín*
 something scary, fearful, awful it might be that's what they were telling him
 “It might be something dangerous [or not normal],” they were telling him,

tak-vpoken yvfiket yomockvtēs.
takkapô·kin *yafêykit* *yomo·ckatí·s*
 they 3 were sitting it got evening it got dark
 and they sat, and it became evening and got dark.

“Naken momēs” 'culvket ompekv vketēcvkētātēs.
nâ·kin *mo·mí·s* *'colakít ômpika*⁴⁵ *akiti·cakí·tá·tí·s*
 something might happen for the old people they watched him
 “Something might happen,” the old people [thought], so they watched him.

Mv nerē tat fekherekot yomockvtēn nerē-nvrkvpv orat tat
ma *nili·ta·t* *fikhilikot* *yomóckati·n* *nili·nalkapá* *o·lá·tta·t*
 that night restless after dark about midnight when it was
 He was restless that night, after dark, when it was about midnight;

ⁱ Original: *i·honíckípeys*.

mv este cēpanat fekherekot nekēyet takwakkvtēs.
ma isti ci-pā-na-t fikhilikot nikiⁿyit takwā-kkati:s
 that person, boy restless got was moving was lying down.
 the boy was restless, and he lay there moving.

Takwakket omen vketēcvkēt, pvnrvnken
takwā-kkit o-mín akiti-caki-t panlāykin⁴⁶
 he was lying down they were watching him on the other side
 The two men lay there on the other side,

mv este hokkolat atakwakhokvtēs.
ma isti hokkō-la-t a-takwakhō-kati:s
 those people two were lying (on the other side of) him
 watching him as he lay there.

Ont omen hvyvtke oh-vyēpattat cetto herākat hakē vyēpet
ônt o-mín hayátki⁴⁷ óhhayi-pā-tta-t cítto hilāⁿka-t há·ki·ayi·pít
 it was day getting to be snake big kind becoming, getting to be dawn
 By daylight when they saw he was turning into a great snake

takwakken hecakofvt “Nake momēs mahokvnton,
takwā-kkin hica-kô-fat nâ·ki mo·mí·s má·ho·kánton
 lying down when they saw him like that would happen that’s what has been said
 and was lying there, [they told him,] “They said things like that would happen,

’sēyohfvcēcet ontskes ce.”
si·yohfacî·cî⁴⁸ ónckis cí[^]
 you have proven that on yourself you have
 and you have proven that on yourself.”

“Cvmomēpet on oketskes” kicen,
camo·mî·pít ó·n⁴⁹ o·kíckis keycín
 I am that way you were right he said
 “I am that way, you’re right,” he told them,

opunvkv kocuknusēn 'tem punahoyvtēs ont omat,
oponaká kocóknosi·nⁱ timponá·ho·yatí·s *ônt o·mâ·t*
 talk short they talked to each other they did
 and they talked a little while and asked,

“Ceckvlke tat naken kicēt cem em onvyvrētē?” kicof,
cickâlkita·t nâ·kin keycí·t cimimonéyáli·ti·ⁱⁱ *keycô·f*
 your parents what shall we tell (your parents)? when he, they said
 “What shall we tell your parents?”

“Akhvsuce mvn akhvtvpkvhanikv, cvhecvkvrēs ce.
akhasóci man akhatápkaha·néyka cahicakáli·sⁱⁱⁱ cí[^]
 little pond there I'm going down (to that pond) they will see me
 “I'm going down into that little pond there, so they will see me.

Momis cvhocefvk tatēn vnhuehkaket omvrēs” kicet 'mvyeposkvvtēs.
mo·mêys cahocífvka tá·ti·n anhóyhka·kit omáli·s keycít 'mayípo·skatí·s
 But [my] name used-to-be they must call me they must he said in answer.
 But they must call me by my former name,” he answered.

“Momen mv akhvsucen raklikehpin yofulhohket,
mo·mín ma akhasócín lakleykihpeyn yofolhóhkit⁵⁰
 Then that little pond when I went and got in there you 2 go back
 “When I'm down in that little pond, you two must go back

cvckvlke tat em onvyvhvntskat tvlkēs” kicvtēs.
cackâlkita·t imoneyáháncka·t⁵¹ tâlki·s keycatí·s
 my parents you tell them (you) must he said
 and tell my parents,” he said.

Efulhohket enkakety rorhohyet
ifolhóhkit ijka·kitá^{iv} lołhóhyit^v
 they 2 went back to where they stayed getting there, when they got there
 They went back to their home

ⁱ *oponaká kocóknosi·n* = a short talk or a few words.

ⁱⁱ Could also have said *nâ·kin keycí·t imonayíyali·ti·[^]*.

ⁱⁱⁱ *-l-* or *-h-*.

^{iv} Raiford would say *inka·kitá*.

^v Originally: *lołho·yít*.

eckvlken em onvyakvtēs.
ickâlkin imónaya·katí·s
 his parents they told them
 and told his parents.

Nake 'stomahēt momēpet omen, 'Cvhecetv 'yacaket omat,
nâ·ki stó·ma·hí·t mo·mî·pit o·mín cahicitá ya·câ·kit o·mâ·t
 something peculiar, mysterious has happened to see me (if) they want if
 "Something strange has happened, [and your son] said, 'If they want to see me,

cvhocēfet vnhuehkaken omat, 'teheceyvrēs' maket,
cahóci·fit anhóyha·kín o·mâ·t 'tihicíyáli·s ma·kít
 by my name (if) they call me if we will see each other saying
 if they call me by name, we will see each other,'

akhvtvpkehpen rvthot omēs kicet,
akhatapkihpin látho·t o·mí·s⁵² keycít
 and went down into (the pond) (and) we 2 came back they said
 and he went down into the water, and we came here," they said.

eckvlke tat em onvyaken omof,
ickâlkita·t imónaya·kín o·mô·f
 his parents (when) they told when, after
 And when they told his parents

"Estvmvn on omat pum onvyvhvntskat tvlkēs" kicvkēpen,
ístaman ô·n o·mâ·t pomoneyáháncka·t tâlki·s kéycaki·pín
 wherever it was you will have to tell us have to they told them
 they said, "You will have to tell us where it was,"

vhoyen yvcakkvfulhokvtēs.
aho·yín 'yacakkafólho·katí·s⁵³
 they 2 went and (his parents) followed them back
 and they both went, and [the parents] followed them back.

Momen akhsuce cōtkusē akhvtapkvttet onkot
mo·mín akhasocí cō·tkosi· akhatâ·pkatit óŋkot
 Then pond very little he had gotten down into it didn't seem
 Then it was not the little pond he had gone down into [anymore];

uewv tat ēhoneckē hēret liken eroricvtēs.
óywata·t i·honicki· hī·ⁿlit lēykin ilóleycati·s
 the water scary, mysterious very (lying) they got there (to it)
 the water was really hazardous when they reached it.

“Yvn omvnks” kicet ’monvyakvtēs.
yan ô·máŋks keycít mónaya·katí·s
 this is where it was they said they told them
 “This is where it was,” they told them.

Momof hocefaket enhuehkakvtēs. Enhuehkē ’svhokkolican
mo·mô·f hocífa·kít inhóyhka·katí·s inhoyhki· ’sahókkoleycâ·n
 Then by his name they called him (after) calling him the second time
 Then they called him by name. When they called him a second time,

mv ue-nvrkvpvn afvnket omat,
ma oynalkapán á·fankít⁵⁴ o·mâ·t⁵⁵
 there middle of the water (when) he peeped out
 he came up in the middle of the water;

cetto herakv hakepēt omet afvnket omvtēs.
cítto hilá·ka ha·kipí·t ô·mit á·fankít⁵⁶ o·matí·s
 snake big, fine kind had become and had peeped out
 [it was clear] he had become a fine snake, and he came up.

Enhuehkē monken ȧtet vlaken
inhoyhki· môŋkin á·ⁿtit alâ·kin
 calling him they kept (calling him) kept coming till he came
 They kept calling him till he came,

uewv ’mvtēkēn eckvlke tat ohkaktēs.
óywa ’mati·kí·n ickâlkita·t óhka·katí·s⁵⁷
 (to where) water’s edge his parents they sitting (at the water’s edge).
 and his parents sat on the edge of the water.

Momen enhuehkē monken vwqlusen yfvnkvvtēs.
mo·mín inhoyhki· môŋkin awō·ⁿlosin yáfankatí·s
 Then calling him kept on very close peeped out (from close by)
 Then they kept calling, and he came up very close.

“Momēn cvmomehpet ēlvptkuecit,
mo·mî·n camo·mîhpit i·lapatkôyceyt
 that way I became, got (that way) strayed away
 “This happened to me, and I strayed away

hoyērvhanvyat tvlkēs komit okit,
hoyî·ⁿlaha·nayâ·t⁵⁸ tâlki·s kô·meyt o·kéyt
 I to remain that way have to I think I say, mean
 and must remain that way, I think,

cenhuehkvkit okvyvnks” kicof,
cínhoyhkakéyt ô·kayâŋks keycô·f
 (that’s the reason) I called you-all I did when he said
 and [that’s why] I called you,” he told them,

eckvlke tat ’stomahet os komaket,
ickâlkitat stô·ⁿmâ·hit ó·s⁵⁹ ko·mâ·kit
 his parents very mysterious they thought it was
 and his parents thought it was very mysterious

enkaketv rvthoyēpvtēt omēs.
inka·kitá láthoyi·patí·t ô·mî·s
 to their staying-place they came back to (their home) did
 and went back to their home.

Rvlahoket momēt os. ’Culakusēt onkv,
’lala·hō·kit mo·mî·t⁶⁰ ô·s ’colă·ⁿkosi·t ôŋka
 they came back and like this it was for they were very old
 They got back, and so it was. They were very old,

hvkíhhøket welakvtēs ce.
hakayhhō·kit wila·katí·s cí^
 they kept crying they were about
 so they went about crying and crying.